

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie płaczcie nad umarłym i nie żałujcie go! Gorzko płaczcie za odchodzącym, ponieważ już nie wróci i nie zobaczy ziemi swego urodzenia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie płaczcie nad umarłym i nie żałujcie go! Gorzko płaczcie za odchodzącym, ponieważ już nie wróci i nie zobaczy ziemi, w której się urodził.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie oplakujcie zmarłego ani nie żałujcie go, <i>lecz</i> nieustannie płaczcie nad tym, który odchodzi, bo już nigdy nie wróci ani nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie płaczcież umarłego, ani go żałujcie, ale ustawicznie płaczcie nad tym, który odchodzi; bo się więcej nie wróci, aby oglądał ziemię, w której się narodził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie płaczcie umarłego ani się nad nim żałobą rozrzewniajcie! Płaczcie tego, który wychodzi, bo się już więcej nie wróci ani ogląda ziemię narodzenia swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie płaczcie nad zmarłym ani nie lamentujcie nad nim! Płaczcie gorzko nad tym, który odchodzi, bo nie wróci już ani nie ujrzy swej ziemi ojczystej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie płaczcie nad tym, który umarł, i nie żałujcie go; płaczcie rzewnie raczej nad tym, który odchodzi, bo już nigdy nie wróci i nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie płaczcie nad zmarłym i nie użalajcie się nad nim! Płaczcie raczej nad tym, który odchodzi, bo już nie powróci i nie zobaczy swej rodzinnej ziemi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie płaczcie nad zmarłymi nie użalajcie się nad nim. Płaczcie gorzko nad wygnańcem, bo już nie powróci i nie ujrzy swego rodzinnego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie oplakujcie zmarłego ni żalów nie rozwodźcie nad nim! Gorzko oplakujcie odchodzącego, nigdy już bowiem nie wróci i nie ujrzy rodzinnej swej ziemi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не оплакуйте померлого, ані не голосіть над ним. Плачем оплакуйте того, що вийшов, бо більше не повернеться, ані не побачить землю своєї батьківщини.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie płaczcie za umarłym oraz go nie żałujcie; raczej płaczcie za odchodzącym, bo więcej nie powróci, ani nie zobaczy swojej rodzinnej ziemi!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie oplakujcie zmarłego i nie współczujcie mu. Rzewnie oplakujcie tego, kto odchodzi, bo już nie powróci i nie ujrzy ziemi swoich krewnych.

¹⁾ <x>120 23:29</x>; <x>140 35:25</x>